

УДК 811.11-112

DOI 10.51691/2541-8327_2021_7_4

***О СОЧЕТАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО И АНАЛИТИЧЕСКОГО КАУЗАТИВОВ
В СЕМАНТИКЕ КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В НЕМЕЦКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ LASSEN И LET)***

Баклагова Ю.В.

К.ф.н., доцент,

заведующая кафедрой английского языка в профессиональной сфере,

Кубанский государственный университет,

Краснодар, Россия

Аннотация

Статья посвящена изучению каузативного потенциала глаголов *let* в английском языке и *lassen* в немецком языке. Показаны функциональные возможности употребления глаголов в лексическом и аналитическом типах каузатива. Значения глаголов анализируются с точки зрения признаков переходности и каузативности. Центральный критерий каузативности – значение воздействия. При образовании аналитического каузатива наблюдается полная или частичная десемантизация значения глаголов.

Ключевые слова: каузативный глагол, аналитический каузатив, лексический каузатив, макроситуация, десемантизация.

***ABOUT THE COMBINATION OF LEXICAL AND ANALYTICAL TYPES OF
CAUSATIVES IN THE SEMANTICS OF CAUSATIVE VERBS IN GERMAN
AND ENGLISH (EXEMPLIFIED BY VERBS LASSEN И LET)***

Baklagova J.V.

PhD, Associate Professor,

Head of the Department of English in the Professional Sphere

*Kuban State University,
Krasnodar, Russia*

Abstract

The article is devoted to exploring the causative potential of verbs *let* in English and *lassen* in German. The author shows the functional potentials of employing the verbs in the lexical and analytical types of causatives. The meanings of verbs are analysed in terms of the features of transitivity and causativity. The central criterion of causative is the meaning of affecting. In the forming of analytical causative, there may be full or partial desemantization of verbs' meanings.

Keywords: causative verb, analytical causative, lexical causative, macro-situation, desemantization.

Каузальная связь – как одна из важнейших форм взаимосвязи явлений действительности – существует там, где на временную последовательность событий накладывается необходимое порождение одного другим. Условия, при которых отношения между событиями квалифицируются как каузативные или причинно-следственные, могут быть представлены следующим образом:

1) зависимость между двумя событиями такова, что говорящий полагает, что наступление каузированного события происходит во время T_2 , которое наступает после T_1 – времени каузирующего события;

2) зависимость между каузирующим и каузированным событиями такова, что говорящий полагает, что наступление каузированного события полностью зависит от каузирующего события. Зависимость двух событий в данном случае должна быть таковой, чтобы она позволяла говорящему делать вывод о том, что каузированное событие не имело бы места в то конкретное время, если не имело бы места каузирующее событие [10, 1 – 2].

В лингвистике каузатив – это совокупность языковых средств, имеющих целью выразить причинно-следственные или каузальные отношения. А.П.

Комаров совершенно справедливо отмечает, что, хотя ни в одном из индоевропейских языков нет специальной языковой категории каузальности, в каждом из них выработалась сложная, разветвленная система способов и средств ее выражения: предлоги, союзы, разнообразные синтаксические средства, средства словообразования и т.д. [5, 7].

Центральным критерием каузативности является значение воздействия: «Значение воздействия субъектов, вызывающее изменения в предметах, предопределяющее появление новых ситуаций, называют в лингвистике каузативным» [4, 267].

Каузативность – это один из реляционных типов значения, свойственного глагольным предикатам. Изучение роли и функций аналитических и лексических средств выражения каузатива является актуальным в силу того, что специфика языковой реализации каузатива и многообразие средств выражения каузативов в индоевропейских языках остаются недостаточно изученным лингвистическим феноменом, требующим дальнейшего рассмотрения и систематизации накопленных знаний.

Объектом данного исследования являются каузативные глаголы *let* и *lassen* в немецком и английском языках, для которых характерен широкий семантический спектр употребления. Особенность этих глаголов заключается в том, что традиционно их принято связывать с аналитическим, то есть синтаксическим каузативом. В данной работе мы намерены продемонстрировать возможность употребления глаголов *let* и *lassen* как в лексическом, так и в аналитическом типах каузатива, что и является целью нашего исследования.

Различные языки располагают разными средствами выражения каузатива, которые традиционно разделяют на морфологически регулярные формы и на морфологически нерегулярные средства. Нерегулярные формы относятся к области лексики. К нерегулярным, а, следовательно, и непродуктивным формам относится лексический каузатив – полнозначные глаголы, содержащие компонент «каузировать» в своём значении.

К морфологически регулярным формам относятся формы, которые могут быть выведены синтаксически. Морфологические каузативы (синтетические) и синтаксические (аналитические) каузативы образуют класс грамматических каузативов [6, 387-388]. Под морфологическим каузативом понимаются морфологически производные каузативные глаголы, образованные при помощи специальных аффиксов от некаузативных глаголов. Данный тип каузатива отсутствует в немецком и английском языках, но присутствует, например, в турецком языке.

В синтаксическом каузативе компонент «каузировать» передается через специальный служебный глагол – аналитический каузатив. В аналитическом каузативном глаголе выражено побуждение к переходу в новое состояние, причем такой глагол имеет, как правило, достаточно широкую семантику и служит для выражения различных видовых, модальных, залоговых оттенков действия. Являясь активными функциональными речевыми формами, аналитические образования употребляются наряду с другими для выражения всех языковых категорий: времени, залога, наклонения и др. [3, 138].

Под каузативными глаголами понимаются глаголы со значением интеллектуального или ментального, физического, социального действия, направленного на другое лицо или предмет, в результате чего последнее само совершает какое-либо действие, испытывает состояние, меняет качество» [2, 58].

Независимо от типа каузатива – будь то лексический или синтаксический каузатив – именно каузативный глагол моделирует каузативную макроситуацию. Понятие макроситуации – как подтипа сложной ситуации – в отечественной лингвистике было введено Г.Г. Сильницким и В.П. Недялковым. Непосредственно составляющими каузативной ситуации являются по меньшей мере две микроситуации, связанные между собой причинно-следственным отношением или отношением каузации [7, 6]. Данный постулат не противоречит вербоцентрической концепции, согласно которой глагол в роли сказуемого

моделирует соответствующее типовое предложение, значение которого – ситуация – отображает определенный отрезок объективной действительности.

Макроситуация – это симбиоз двух микроситуаций: каузирующей микроситуации и каузируемой микроситуации. Обязательные составляющие каузативной макроситуации – каузирующий субъект или каузатор, каузирующее действие, объект каузативного действия, каузируемое состояние [1, 73].

Если говорить о составляющих макроситуации, то есть существенное отличие лексического каузатива от аналитического каузатива. В аналитических каузативных конструкциях каузативная макроситуация реализуется через грамматические формы и лексические единицы, но каузирующее действие передается только через служебный глагол. В лексическом каузативе каузативная макроситуация, каузирующее действие и каузируемое состояние сосредоточены в одной единице – в самом каузативном глаголе.

Глагол может считаться аналитическим, то есть служебным глаголом, только в том случае, если для него характерны относительная синтаксическая несамодостаточность и обязательная связь с инфинитивом, выражающим каузируемое действие. Поэтому сначала рассмотрим все значения глагола *lassen* как полнозначного глагола и выясним, обладают ли они потенциалом лексического каузатива.

Первое значение – «*veranlassen oder bewirken, dass jemand, etwas irgendwohin gelangt*» [8] русск. *быть причиной или способствовать тому, чтобы что-то куда-то попало* (здесь и далее перевод автора статьи. – Ю. Б.). Типичное употребление можно проследить в выражениях типа «*frische Luft ins Zimmer lassen*» русск. *впустить свежий воздух в комнату*, «*ein Boot zu Wasser lassen*» русск. *спустить лодку на воду*, «*jemanden ins Haus lassen*» русск. *пустить кого-то в дом* и т.д.

Второе значение – «*veranlassen, dass jemand, etwas unverändert bleibt, in einem bestimmten Zustand gehalten wird, an einer bestimmten Stelle bleibt*» [8] русск. *способствовать тому, чтобы что-то оставалось неизменным, сохранилось в*

определенном состоянии. В данном значении глагол употребляется в выражениях типа «die Sachen im Koffer lassen» русск. *оставить вещи в чемодане*, «das Wasser in der Wanne lassen» русск. *оставить воду в ванне* и т.д.

Третье значение – «unterlassen, einstellen» [8] русск. *отказаться, прекратить.* В данном значении глагол употребляется в выражениях типа «das Rauchen lassen» русск. *бросить курить.*

Четвертое значение – «zurücklassen» [8] русск. *оставлять.* Типичное употребление – в выражениях типа «ein Auto zu Hause lassen» русск. *оставить автомобиль дома*, «die Kinder allein im Haus lassen» русск. *оставить детей одних дома* и т.д.

Наконец, последнее значение – «jemandem etwas über-, hinterlassen, zur Verfügung stellen» [8] русск. *кому-то что-то передать, оставить, предоставить в распоряжение.* В данном значении глагол употребляется в выражениях типа «jemandem das Buch bis morgen lassen» русск. *оставить кому-то книгу до завтра*, «den Ausweis als/zum Pfand lassen» русск. *оставить паспорт в залог* и т.д.

Признаки, которые удовлетворяют основному условию отнесения глагола к лексическому каузативу – транзитивность и наличие семы «побуждение объекта к действию, изменению состояния/ качества». В семантике глагола *lassen* во всех пяти значениях мы обнаруживаем присутствие признака переходности, но сема «побуждение объекта к действию, изменению состояния/ качества» отсутствует во всех значениях, кроме первого. Только в первом значении мы можем вычленить две микроситуации: «ein Boot zu Wasser lassen» русск. *спустить лодку на воду* = 1) воздействовать на лодку таким образом, чтобы 2) лодка оказалась в воде (изменила свое состояние – переместилась с суши на воду). Таким образом, только первое значение можно отнести к лексическому каузативу, остальные четыре значения – обычные транзитивные значения глагола.

Рассмотрим остальные значения, которые требуют обязательного употребления с инфинитивом, а значит гипотетически могут выражать аналитический каузатив.

Первое значение – «anlassen, bewirken, dass etwas geschieht» [8] русск. *быть причиной или способствовать тому, чтобы что-то произошло*. Употребление можно проследить в выражениях типа «ein Haus bauen lassen» русск. *построить дом*, «das Auto waschen lassen» русск. *помыть машину*. Особенность данного значения заключается в том, что грамматическое подлежащее не является агенсом, а скорее пациенсом, поскольку действие, обозначаемое инфинитивом, выполняется по поручению пациенса. Но агенс может и не присутствовать в предложении. Поэтому предложение *Die Frau liess ihre Haare schneiden* правильно будет перевести на русский язык *Женщина подстригла волосы в парикмахерской*. В таком употреблении глагол *lassen* выступает в роли грамматического форманта, поскольку семантика глагола полностью утрачена.

Второе значение, которое подразумевает обязательно присутствие инфинитива – «zulassen, erlauben; dulden; nicht an etwas hindern» [8] русск. *разрешать, позволять; допускать, не препятствовать чему-то*. В данном значении глагол употребляется в таких выражениях, как «die Kinder spielen lassen» русск. *разрешить детям играть*, «jemanden ausreden lassen» русск. *позволить кому-то высказаться* и т.д.

Третье употребление глагола *lassen* с инфинитивом – в значении «eine freundliche Aufforderung, als Imperativ» [8] русск. *дружеское приглашение, в форме повелительного наклонения*. Ср.: «lasst uns gehen» русск. *давайте пойдём*, «lasst uns noch ein paar Minuten warten» русск. *давайте подождём ещё несколько минут*.

Наконец, четвертое значение – «die Möglichkeit zu etwas bieten; in bestimmter Weise geeignet sein» [8] русск. *предоставить возможность для чего-то; подходить определенным образом*. В данном значении глагол *lassen* употребляется исключительно с рефлексивным местоимением *sich*, ср.: «das

Material lässt sich gut verarbeiten» русск. *материал может хорошо подойти для обработки*, «das Material lässt sich gut biegen» русск. *материал хорошо сгибается, материал можно согнуть*, «das lässt sich machen» русск. *это можно сделать*.

Очевидно, что к аналитическому каузативу относятся первые три употребления глагола *lassen* с инфинитивом. Семантическое значение глагола подвергается грамматикализации в разной степени. Второе и третье значения частично десемантизированы, тогда как первое значение подвержено полной грамматикализации – оно абсолютно асеманлично, поскольку утратило смысловую функцию. Также во втором значении каузатив имеет оттенок пермиссива, то есть каузатор не выступает первоисточником каузирующего действия, его роль сводится лишь к допущению (или препятствованию) определенных действий со стороны объекта. Четвертое значение можно обозначить как модальное значение глагола *lassen*.

Обратимся к английскому глаголу *let*. Первое значение глагола *let* – «not prevent or forbid; allow» [9] русск. *не препятствовать или не запрещать, позволять*. Типичное употребление – в выражениях типа «let somebody leave early» русск. *позволить кому-то уйти раньше*, «let the kids do whatever they like» русск. *позволить детям делать то, что они хотят* и т.д.

Второе значение – это употребление глагола *let* без инфинитива – «allow to pass in a particular direction» [9] русск. *позволить пройти в определенном направлении*. В структуре предложения это значение реализуется исключительно через фразовые глаголы, ср.: «let the dog out» русск. *выпустить собаку*, «let somebody in to the house» русск. *впустить кого-то в дом* и т.д.

Третье значение – «in the imperative to formulate various expressions (making or responding to a suggestion, giving an instruction, or introducing a remark, making an offer of help, expressing an assumption)» [9] русск. *в повелительном наклонении для формулировки различных выражений (сделать предложение или ответить на предложение, отдавать распоряжение, высказать замечание, высказать*

предположение). Обычное употребление глагола в этом значении – в выражениях типа «let's make a start» русск. *давайте начнем*, «let me help you» русск. *позвольте мне помочь вам*, «let L be the earth's equator» русск. *пусть L – это экватор земли*.

Четвертое значение – «allow someone to have the use of (a room or property) in return for regular payments» [9] русск. *позволить кому-то пользоваться своей комнатой или недвижимостью взамен регулярной платы*. Ср.: «let the flat to a tenant» русск. *сдавать квартиру арендатору*.

Проанализируем четыре значения с точки зрения потенциала употребления в каузативе. Предлог или частица в составе фразового глагола придают исходному глаголу новый смысл, и, по сути, на выходе образуется новый глагол. Поэтому второе значение мы исключаем из интересующих нас каузативных значений. Четвертое значение также не может считаться каузативным, поскольку в семантике глагола *let* мы обнаруживаем только признак переходности, но не обнаруживаем сему «побуждение объекта к действию, изменению состояния/ качества». Поэтому глагол *let* в четвертом значении – транзитивный глагол. В первом и третьем значении глагол *let* употребляется для образования аналитической конструкции – частично десемантизированной функциональной целостности, выражающей единое суммарное номинативное значение. Таким образом, в первом и третьем значении глагол *let* служит для образования аналитического каузатива.

Подведем итог проведенного исследования. Глаголы *let* в английском языке и *lassen* в немецком языке обладают каузативным потенциалом, который реализуется разными способами. Глагол *lassen* характеризуется более широкой семантикой употребления. Он служит для образования лексического каузатива в одном значении и для образования аналитического каузатива в трех значениях, причем в одном из этих значений наблюдается полная десемантизация значения, в двух других – частичная десемантизация. Глагол *let* не употребляется для обозначения лексического каузатива. В двух из четырех значениях он служит

для образования аналитического каузатива с частичной десемантизацией значения.

Библиографический список

1. Баклагова, Ю. В. Функциональные возможности пропозиции "каузатор" в синтаксическом каузативе (на материале английского языка) / Ю. В. Баклагова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 10-2(64). – С. 73-75.
2. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса / М.В. Всеволодова. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 502 с.
3. Гак В.Г. Десемантизация языкового знака в аналитических структурах синтаксиса / В.Г. Гак // Аналитические конструкции в языках разных типов: Тез. докл. на откр. расш. засед. Ученого Совета Ин-та языкозн. АН СССР. – Л, 1963. – С. 129 – 142.
4. Золотова Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г. А. Золотова, Н.К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004. – 544 с.
5. Комаров А.П. О лингвистическом статусе каузальной связи / А.П. Комаров. – Алма-Ата: Казах. гос. пед. ин-т, 1970. – 224с.
6. Мельчук И. А. Курс общей морфологии: в 2-х т. / И. А. Мельчук. – М. – Вена: Языки русской культуры; Венский лингвистический альманах, 1998. Т. II. – 544 с.
7. Недялков В.П. Типология каузативных конструкций / В.П. Недялков, Г.Г. Сильницкий // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Л.: Наука, 1969. – с. 5-18.
8. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.duden.de/> (Дата обращения 10.07.2021)
9. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.lexico.com/> (Дата обращения 10.07.2021)

10. Shibatani M. The Grammar of Causative constructions: A Conspectus / M. Shibatani// Syntax and Semantics. – Vol.6. – Academic Press. – New York, San Francisco, London, 1964. – P.1-43.

Оригинальность 92%